Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i patrzcie. I oto, gdy wyjdą córki z Szilo powirować w tańcach, wyjdziecie z winnic, schwytacie sobie każdy swoją kobietę spośród córek z Szilo i pójdziecie do ziemi Beniamina. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i patrzcie. Gdy z Szilo wyjdą dziewczyny powirować w tańcu, ruszcie z winnic, niech każdy schwyta sobie kobietę spośród dziewczyn z Szilo i wraca do ziemi Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wypatrujcie, gdy córki Szilo wyjdą gromadnie do tańca, wtedy wyjdźcie z winnic i niech każdy z was porwie sobie żonę spośród córek Szilo, a potem idźcie do ziemi Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A patrzajcie, gdy córki Sylo wynijdą gromadą do tańca; tam wyszedłszy z winnic, porwij każdy z was sobie żonę z córek Sylo, a potem idźcie do ziemi Benjamin. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzycie, że córki Silo do tańca według zwyczaju wynidą, wyskoczcie z nagła z winnic i uchwyćcie z nich każdy po jednej żenie a bieżcie do ziemie Beniamin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypatrujcie, gdy córki Szilo pójdą gromadnie do tańca. Wyszedłszy z winnic, niech każdy uprowadzi dla siebie żonę spośród córek Szilo, a potem wracajcie do ziemi Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I baczcie! Otóż, gdy wyjdą dziewczęta z Sylo, aby sobie potańczyć, wy wypadnijcie z winnic i porwijcie sobie każdy żonę z dziewcząt sylońskich i wracajcie do ziemi Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i obserwujcie! Kiedy wyjdą dziewczęta z Szilo, aby wirować w tańcu, wtedy wypadniecie z winnic i każdy porwie sobie żonę spośród dziewcząt z Szilo, a potem wrócicie do ziemi Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypatrujcie, kiedy dziewczęta z Szilo wyruszą, by rozpocząć taneczny korowód. Wyjdziecie wtedy z winnic i każdy z was uprowadzi dla siebie żonę spośród dziewcząt z Szilo. Potem powrócicie do ziemi Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i miejcie oko na wszystko. A kiedy córki Szilo wyjdą, by rozpocząć korowód taneczny, wypadniecie z winnic i każdy z was porwie sobie żonę spośród córek Szilo, po czym powrócicie do ziemi Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввів його до своєї хати і ввів його ослів, і помив їм ноги і вони їли і пили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zobaczycie, że z Szylo wychodzą dziewice, by krążyć korowodem wypadniecie z winnic i pochwycicie sobie z dziewic Szylo, każdy swą żonę; potem wrócicie do ziemi Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I patrzcie, a oto gdy córki z Szilo wyjdą, by tańczyć w kręgach tanecznych, wyjdźcie z winnic i niech każdy z was porwie dla siebie żonę spośród córek z Szilo, i odejdźcie do ziemi Beniamina. |